

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛЮ ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1983-1984

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

2. Н. Червова. Современная китайская гравюра. 1931-1958. М., 1960.
3. Ай Чжунсин. Сюй Бэйхун юймэй шу цзяюй (Сюй Бэйхун и художественное воспитание). - "Гуаньминьжибао", 5 ноября 1963 г.
4. Хуан Мяоцзы. Там же, с. 7.
5. Сюй Бэйхун гэй Лю Бошу дисинь (Письмо Сюй Бэйхуна Лю Бошу). - "Жэньминьжибао", 25 августа 1959 г.

А.Л. Хосроев

### "ПОУЧЕНИЯ СИЛЬВАНА" И ГРЕКОЯЗЫЧНАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ ДИАСПОРЫ

Библиотека коптских рукописей (13 папирусных кодексов, всего - 52 сочинения, середина 4 в.), обнаруженная в 1945 г. в районе Наг-Хаммади (Верхний Египет), поставила перед исследователями ряд вопросов, на которые еще предстоит ответить: кому принадлежали эти книги, как объяснить тот факт, что в одной книге по соседству находятся христианские, гностические и герметические сочинения (напр., в УI рукописи<sup>1</sup>) и т.д. Атрибуция того или иного памятника этого собрания определенной идеологии (христианству, гностицизму, герметизму) и, более того, конкретному направлению мысли внутри данной идеологии (гностики-сифиане, христиане-энкратиды и т.п.) является исходным пунктом для последующих обобщений.

Поряду с этим, задачей первостепенной важности является адекватное определение историко-культурного контекста, которому памятник был обязан своим возникновением. В данном случае задача осложняется тем, что перед нами не оригинальные сочинения, а переводы - все тексты этого религиозного собрания переведены с греческого. Время и место возникновения коптских переводов, благодаря вспомогательным свидетельствам (палеография, документы картонажа переплетов), установлены теперь достаточно надежно - середина 4 в. (в районе находки), однако о подавляющем большинстве греческих оригиналов этих сочинений у нас нет никаких свидетельств.<sup>2</sup> Тем не менее специфика коптского текста, а именно - использование греческих слов греческого оригинала там, где коптский язык либо не мог передать все нюансы греческого термина, либо слово уже прочно вошло в обиходную лексику копта, - оказывается хорошим подспорьем в исследовании, если речь идет о несохранившемся греческом оригинале памятника. Это обстоятельство весьма расширяет возможности исследователя идеологической основы оригинала. Сказанное как нельзя

более относится к сочинению, которому и посвящена настоящая статья.

Четвертое сочинение УП рукописи "Поучения Сильвана" (далее ПС) - памятник не гностической<sup>3</sup>, а христианской мысли. Более того, в словах: "Пусть никто не говорит, что Бог незнающий. Ибо несправедливо помещать творца всякого творения в незнание" (IIб. 6-9)<sup>4</sup> следует видеть возражение гностическому учению о демиурге, который сотворил мир в незнании верховного бога. Тот факт, что остальные сочинения, входящие в УП рукопись, являются гностическими (УП, I - Парафраз Сима; УП, 2 - Второе учение великого Си́фа; УП, 3 - Апокалипсис Петра; УП, 5 - Три стелы Си́фа), не может служить доказательством гностического происхождения ПС. Все гностические учения, в большей или меньшей степени, выражали свое миропонимание в специфической (как правило, эклектической) мифологии. В ПС мы не найдем ничего похожего на гностические построения: здесь нет ни черархии эонов, ни павшей Софии, ни дскетической христологии и т.п. Наоборот, автор трактата опирается на христианскую догматику. Он часто обращается к Новому Завету, парафразируя текст многих его сочинений и употребляя ряд новозаветных выражений (ср., напр., "Ведь подобает тебе быть в согласии... с мудростью змея и невинностью голубя" (95. 7-II) и Мф. I=I6: "Пусть он (т.е. Христос - А.Х.) войдет в храм, который внутри тебя, чтобы изгнать всех торговцев" (109.15-18) и Мф. 21,12; Христос образ (εἶκων) Бога IOO, 27; II5, 19) и Колос. I.15 и т.п.). Согласно ПС, Бога принес в жертву (II5, 14-15). Он пострадал за грехи людей (IO3, 27-28) и через свою смерть дал жизнь (107, 15-18). Будучи богом, он стал человеком (IO, 18-19).

Совершенно очевидно, что автор ПС находится в русле христианской мысли. Однако в трактате нет систематического изложения всей догматики: одни богословские темы, зачастую основополагающие для понимания христианского учения (напр., πῖςτις), совсем отсутствуют, другие (напр., ἀγάπη) выражены имплицитно. Новозаветная история Иисуса, а также ритуальный аспект христианства, совершенно не затрагиваются в ПС. Вся проблематика трактата сосредоточена вокруг одного стержня - мораль. Как должен жить человек, что должен делать, чтобы уберечь свою душу от дурных страстей - вот, что волнует автора; другие богословские сюжеты появляются лишь как основа или иллюстрация к этой мысли. Таким образом, ПС могут быть классифицированы как христианский этический трактат.

Греческая философская лексика ПС свидетельствует о сильном влиянии стоицизма и платонизма на автора трактата. Сопоставление

нашего памятника с некоторыми раннехристианскими сочинениями позволяет сделать некоторые выводы. Отчетливо выраженное сходство ПС и богословия Климента Александрийского и Оригена – двух прославленных учителей александрийской школы – достаточно надежно свидетельствует в пользу того, что трактат возник в Александрии в конце 2 – начале 3 вв.<sup>5</sup> Возможно, автор ПС был слушателем (выпускником) школы, где преподавали Климент и Ориген.

Автор ПС облек свой трактат в форму поучения. Этот жанр литературы (Weisheitsliteratur) был широко распространен с древних времен на всем Ближнем Востоке. Христианская учительная литература восходит к библейской  $\Gamma\lambda\upsilon\phi\tau\alpha$  традиции. Христианские авторы первых веков охотно обращались к этим произведениям как образцам для своих поучений, вкладывая в старую форму новое содержание. Библейская учительная литература весьма обширна, и автор ПС хорошо ее знал (ср., напр., "Не давай сна своим глазам, не давай дремать своим векам, чтобы ты мог спастись как лань от западни и как птица от силка" (II3.34–II4.1) и Притчи 6.4–5; "Мой сын, не бойся никого, кроме Бога" (88.10) и Притчи 7.1; во фразе "Не доверяйся никому как другу. ... Нет никого даже брата: каждый идет выгоду для себя" (97.30–98.5) следует видеть парафраз Эккл. 4.8; и т.п.).<sup>6</sup>

Здесь нас будет интересовать ПС и небиблейская литература, т.е. сочинения, которые не вошли в еврейскую Библию, а в состав греческой попали сравнительно поздно. Рассмотрим лишь некоторые памятники эллинистической литературы диаспоры и попытаемся показать, какое влияние они оказали на автора ПС. Для анализа выбраны "Премудрость Бен Сиры", сочинение, написанное по-еврейски, но во второй половине 2 в. до н.э. переведенное в Египте на греческий; "Премудрость Соломона" (I в. до н.э.); 4 Книга макавеев (I в.).<sup>7</sup> Все эти сочинения пользовались большим авторитетом у раннехристианских авторов. Обратимся к конкретным примерам.

"Слушай, мой сын, и не будь медленным своими ушами!" (II4.17–18), ср. Сир. 5.11:  $\chi\acute{\iota}\nu\epsilon\upsilon\ \sigma\alpha\chi\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \acute{\alpha}\kappa\rho\alpha\delta\epsilon\iota\ \beta\omicron\upsilon\varsigma$ .

"Мой сын, возьми себе воспитание ( $\mu\alpha\iota\delta\epsilon\iota\alpha$ ) и учение" (87. 4–5), ср. Сир. 6.17:  $\tau\acute{\epsilon}\kappa\nu\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\kappa\ \nu\epsilon\theta\acute{\eta}\tau\epsilon\varsigma\ \beta\omicron\upsilon\ \acute{\epsilon}\pi\iota\lambda\acute{\epsilon}\xi\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\delta\epsilon\iota\alpha\nu$ .

"Мой сын, слушайся моих советов ( $\sigma\upsilon\mu\beta\omicron\upsilon\lambda\acute{\iota}\alpha$ )" (85.30; 91.20), ср. Сир. 6.22:  $\acute{\alpha}\lambda\epsilon\upsilon\sigma\omicron\nu\ \tau\acute{\epsilon}\kappa\nu\omicron\nu\ \dots\ \kappa\alpha\iota\ \mu\acute{\eta}\ \acute{\alpha}\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\lambda\iota\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\ \sigma\upsilon\mu\beta\omicron\upsilon\lambda\acute{\iota}\alpha\nu\ \mu\omicron\upsilon$ .

"Имей у себя множество друзей, но не советников" (97.18–19), ср. Сир. 6.5; 37.8:  $\acute{\alpha}\pi\omicron\ \sigma\upsilon\mu\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\nu\ \epsilon\upsilon\lambda\acute{\alpha}\xi\alpha\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\ \psi\upsilon\chi\acute{\eta}\nu\ \beta\omicron\upsilon$ .

"Облачись в мудрость ( $\sigma\omicron\phi\acute{\iota}\alpha$ ), как в одежду, и знание ( $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\acute{\eta}\mu\eta$ ) возложи на себя, как венок" (89.20–22), ср. Сир. 6.30:  $\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\acute{\eta}\nu\ \delta\omicron\phi\eta\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\delta\upsilon\sigma\eta\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\acute{\eta}\nu\ (\tau.\epsilon.\ \sigma\omicron\phi\acute{\iota}\alpha\nu)\ \kappa\alpha\iota\ \sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu\alpha\nu\ \acute{\alpha}\chi\alpha\lambda\lambda\acute{\iota}\alpha\rho\iota\alpha\varsigma\ \mu\epsilon\tau\epsilon\ \theta\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \sigma\epsilon\kappa\upsilon\tau\acute{\alpha}\iota$ .

"София призывает в своей благодати, говоря тебе: "Придите ко мне все вы, о глупые..." (89.7-10), ср. Сир. 24.18, где персонифицированная Мудрость также призывает: *προβέλητε πρὸς μὲ θεὸς ἑπισφραγῖντες νοῦν.*

"Мой сын, вернись ... к мудрости (*σοφία*), своей матери, той из которой ты произошел от начала ..." (91.14-17), ср. Сир. 15.2. и Прем.Сол. 7.12. Здесь также Мудрость выступает как мать.

"Если мы не смогли даже понять советов наших друзей, кто сможет постичь Божество или божества на небесах? Если мы с трудом находим то, что на земле, кто будет искать то, что на небе?" (112.1-8). Этот отрывок является парафразом Прем.Сол. 9.16.

"Ибо он есть свет от силы Бога. И он истечение чистой славы Вседержителя (*παντοκράτωρ*), и он ясное отражение работы (*ἐνεργεῖα*) Бога и образ (*εἰκὼν*) его благодати (*-ἀγαθός*)". (113.3-7). Перед нами цитата из Прем.Сол. 7.25-26.

"Ибо все обитает в Боге, что возникло через Логос (*λόγος*)" (115.16-17). Эта же идея творения через Логос выступает в Прем. Сол. 9.1: *ὁ ποιησὼς τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου.*

"Окружи себя всеми воинами, т.е. словами (*λόγος*)" (84. 29-30). Образ слова - воина известен из Прем.Сол. 18.15: *... λόγος... πολέμιστος...*

"... но когда ты будешь делать его, молить его, чтобы ты оставался чистым и чтобы ты стал воздержанным (*ἐγκρατής*) в своей душе, ты станешь престолом (*θρόνος*) мудрости (*σοφία*) и домохозяином у Бога" (92.2-8). Это рассуждение, кажется, является аллюзией к Прем.Сол. 8.21-9.4.

"Твоя сила в помышлении, и (этим) ты победишь их" (т.е. страсти - А.Х.), ср. 4 Мак. 2.7: *ὅτι κύριός ἐστι τῶν πάντων ὁ λογισμὸς*; 4 Мак. 1.1: *... αὐτοδέσποτος ἐστὶ τῶν πάντων... λογισμὸς*

Борьба души со страстями названа в ПС *ἄγων* (114.2; 9), подобное выражение *μέγας γὰρ ἄγων ψυχῆς* встречаем и в 4 Мак. 13.14. Эта метафора выводит нас из круга собственно эллинистической литературы диаспоры, с ней мы попадаем в круг позднеантичной популярной философской литературы, эклектической по своему характеру.

Форма и способ выражения ПС созвучны некоторым памятникам эллинистической учительной литературы диаспоры. Она безусловно оказала свое влияние на автора "Поучений". Философская же мысль "Поучений Сильвана", как и мысль александрийских богословов второй

половины 2 - 3 вв., испытала на себе значительное влияние виднейшего представителя эллинистической философской литературы диаспоры Филона Александрийского. Но это тема отдельного исследования.

-----

1. Нумерация рукописей дается по международному инвентарю, см. The Nag Hammadi Library in English. Ed. J.M. Robinson, Leiden, 1977.
2. На греческом языке ранее было известно лишь три текста: "Государство" Платона, Изречения Секста и Молитва благодарения.
3. См., например, K. Rudolph. Die Gnosis. Leipzig, 1977, с. 177. Автор находит в ПС свидетельства гностического докетизма.
4. Здесь и далее первая цифра в скобках обозначает номер страницы рукописи, вторая - номер строки.
5. К сожалению, нам осталась недоступной работа J. Zandee. "The Teachings of Silvanus" and Clemens of Alexandria. Leiden, 1977. (Mededelingen en Verhandelingen ... "Ex Oriente Lux", XIX); см., однако, M.L. Peel - J. Zandee. "The Teachings of Silvanus" from the Library of Nag Hammadi. - Novum Testamentum XIV, 1972, с. 306-7.
6. Можно указать на типологическое - вряд ли генетическое родство ПС с такими памятниками древнеегипетской литературы премудрости как "Поучения Аменемхета", "Поучения Птахотепа", "Поучения Ани". См. подробнее W.-P. Funk. Ein doppelt überliefertes Stück spätägyptischer Weisheit. - ZÄS, Bd 103, 1976, H.1, с. 20.
7. Это сочинение, на которое сильное влияние оказала стоическая философия, в христианской традиции приписывалось Иосифу Флавию, см., напр., у Евсевия (НЕ. III.10.6). Однако, примерно в то же время его включали и в состав греческой Библии (напр., Codex Alexandrinus).

А.К. Шауб

#### ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ЯВЫ XIII - XIV ВЕКОВ О СИСТЕМЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ МАДЖАПАХИТА

Для изучения проблем социально-экономического развития средневековой Индонезии, в частности государства Маджапахит (1293 - 1527 гг.), эпиграфический материал в советской индонезистике практически не привлекался.<sup>1</sup> Однако эпиграфика является важнейшим и достоверным историческим источником. В настоящей статье сделана попытка осветить систему государственного управления Маджапахита